



“ZWISCHEN DEN KULTUREN”

KOORDINATOR

COLEGIUL NAȚIONAL “G. IBRĂILEANU”, IAȘI, ROMÂNIA

PARTNERSCHAFT FÜR DEN AUSTAUSCH GÜTER PRAXIS ZWISCHEN SCHULEN KOFINANZIERT DURCH DAS PROGRAMM ERASMUS +
DER EUROPÄISCHEN UNION

REFERENZNUMMER: 2018-1-R001-KA229-049091

PROJEKTDAUER: 1. SEPTEMBER 2018 – 30. JUNI 2020

Erasmus+



SIGHIȘORA

Orașul vechi Sighișoara este ultima cetate medievală încă locuită din Europa. Parte a Patrimoniului Mondial UNESCO din anul 1999, cetatea, de o frumusețe remarcabilă, este unul dintre cele mai importante și vizitate obiective turistice ale țării noastre, fiind unul dintre monumentele importante ce ilustrează cultura sașilor din Transilvania.

Centrul istoric al orașului Sighișoara, despre care legenda spune că este locul de naștere al lui Vlad Țepeș, este considerat a fi cel mai frumos ansamblu urban medieval din România. În ciuda trecerii anilor, orașul vechi și-a păstrat în mare măsură arhitectura. Așezarea se caracterizează printr-un număr mare al clădirilor cu valoare de monument istoric ce formează un ansamblu într-o relativă diversitate. Străzile, aleile orașului vechi sunt adaptate reliefului și creează imagini de un pitoresc deosebit.

În semn de apreciere pentru deschiderea europeană, Sighișoara a primit toate cele patru distincții acordate, pentru prima dată unui oraș din România, comunităților locale de Consiliul Europei: Diploma europeană – în anul 1998, Drapelul de onoare – în 1999, Placheta de onoare – în 2003 și Premiul Europei – în 2012.





“ZWISCHEN DEN KULTUREN”

KOORDINATOR
COLEGIUL NAȚIONAL “G. IBRĂILEANU”, IAȘI, ROMÂNIA
PARTNERSCHAFT FÜR DEN AUSTAUSCH GÜTER PRAXIS ZWISCHEN SCHULEN KOFINANZIERT DURCH DAS PROGRAMM ERASMUS+
DER EUROPÄISCHEN UNION
REFERENZNUMMER: 2018-1-RO01-KA229-049091
PROJEKTDAUER: 1. SEPTEMBER 2018 – 30. JUNI 2020

Erasmus+



DEUTSCH: SCHÄBBURG

Das historische Zentrum von Sighisoara ist von bemerkenswerter Schönheit. Sie wurde 1999 in die UNESCO-Liste des Kulturerbes aufgenommen und zählt zu den interessantesten mittelalterlichen Städten Europas.

Die Altstadt von Sighisoara ist die letzte mittelalterliche Festung Europas, die noch bewohnt ist. Die seit 1999 zum UNESCO-Weltkulturerbe zählende Stadtfestung ist eine der wichtigsten und besuchten Touristenattraktionen unseres Landes und eines der wichtigsten Monumente der sächsischen Kultur in Siebenbürgen.

Das historische Zentrum von Sighisoara, in dem gemäß der Legende nach der Geburtsort von Vlad Țepeș (Drăculea) ist, gilt als das schönste und vollständigste mittelalterliche städtische Ensemble in Rumänien. Sie hat die meiste Zeit die Organisation des Stadtraums (Straßen- und Paketnetz) sowie die architektonische Qualität seiner Bauten erhalten.

Die Siedlung zeichnet sich durch eine hohe Dichte an Gebäuden von historischem Denkmal aus, die durch die relative Vielfalt der Typologie ausdrucksvoll sind. Die Anordnung der städtischen Wanderwege und der Reliefs angepassten Räume erzeugt durch ihre Abfolge überraschende Effekte, die besonders malerisch wirken.

In Anerkennung der Arbeit, die im Dienste der Ideen des Europeanismus geleistet wurde, erhielt Sighisoara vom Europarat alle vier Auszeichnungen, die den lokalen Gemeinschaften verliehen wurden: Europäische Diplome - 1998, 1999 die Ehrenfahne - 1999, die Ehrenplakette - 2003 und der Europäische Preis - 2012 erstmals an eine rumänische Stadt vergeben.





“ZWISCHEN DEN KULTUREN”

KOORDINATOR

COLEGIUL NAȚIONAL “G. IBRĂILEANU”, IAȘI, ROMÂNIA

PARTNERSCHAFT FÜR DEN AUSTAUSCH GUTER PRAXIS ZWISCHEN SCHULEN KOFINANZIERT DURCH DAS PROGRAMM ERASMUS +
DER EUROPÄISCHEN UNION

REFERENZNUMMER: 2018-1-R001-KAZ29-049091
PROJEKTDAUER: 1. SEPTEMBER 2018 – 30. JUNI 2020

Erasmus+



TÜRKISCH: SIGHISOARA

Eski Sighisoara kasabası, halen Avrupa'da yaşayan son ortaçağ kalesidir. 1999'dan bu yana UNESCO Dünya Mirası'nın bir parçası olan olağanüstü güzellik şehri, Transilvanya'daki Sakson kültürünü gösteren önemli anıtlardan biri olarak ülkemizin en önemli ve ziyaret edilen turistik yerlerinden biridir.

Efsanenin söylediği Sighisoara'nın tarihi merkezi, Vlad Țepeș'in (Drăculea) doğum yeridir, Romanya'daki en güzel ve eksiksiz ortaçağ kenti topluluğu olarak kabul edilir. Şehir eskisi, çoğu zaman kentsel alanın organizasyonunu (sokak ağı, parsel) ve yapılarının mimari kalitesini korumuştur. Yerleşme, tipolojinin göreceli çeşitliliği ile etkileyici meclisler olan tarihi anıt değeri yüksek bina yoğunluğu ile karakterizedir. Güzergâhlara uyum sağlayan rotaların ve kentsel alanların yerleşimi, arka arkaya sürprizlerin özellikle pitoresk olana olan etkilerini

Avrupacılığın fikirleri doğrultusunda yapılan çalışmaların takdirinde, Sighisoara, Avrupa Konseyi tarafından yerel topluluklara verilen dört farklılığın hepsini aldı: Avrupa Diploması - 1998'de, Onur Bayrağı - 1999'da, Onur Plaketi - 2003'te ve Avrupa Ödülü - 2012 yılında Romanya'da bir şehre ilk kez verildi.





"ZWISCHEN DEN KULTUREN"

KOORDINATOR

COLEGIUL NAȚIONAL "G. IBRĂILEANU", IAȘI, ROMÂNIA

PARTNERSCHAFT FÜR DEN AUSTAUSCH GUTER PRAXIS ZWISCHEN SCHULEN KOFINANZIERT DURCH DAS PROGRAMM ERASMUS + DER EUROPÄISCHEN UNION

REFERENZNUMMER: 2018-1-R001-KA229-049091
PROJEKTDAUER: 1. SEPTEMBER 2018 – 30. JUNI 2020

Erasmus+



LETTISCH: SIGIȘOARA

Sigișoara vecpilsētā ir pēdējais viduslaiku cietoksnis, kas atrodas Eiropā. UNESCO Pasaules mantojuma daļa kopš 1999. gada ir ievērojams skaistums pilsētā, kas ir viens no svarīgākajiem un apmeklētākajiem tūrisma objektiem valstī. Tas ir viens no svarīgākajiem pieminētiem un ilustrē Saksijas kultūru Transilvānijā.

Sigișoaras vēsturiskajam centram ir leģenda, ka tā ir Vladimeta (Drakulas) dzimšanas vieta, tas tiek uzskatīts par skaistāko un pilnīgāko viduslaiku pilsētas ansambli Rumānijā. Vecpilsēta ir saglabājusi lielāko daļu pilsētas (ielu tīkls, zemes gabali) un tās konstrukciju arhitektūras kvalitāti. Apdzīvoto vietu raksturo vēsturisku pieminēto vērtības, ēku augstais blīvums, kas ir ekspresīvs komplekts, iekļaujot tipoloģijas relatīvo daudzveidību. Apskatei piedāvātais maršruts un pilsētas teritoriju izkārtojums ar tā pēctecību rada īpaši gleznainu priekšstatu.

Novērtējot darbu, kas tika veikts, izmantojot eiropesma idejas, Sigișoara saņēma visas četras godalgas, ko Eiropas Padome piešķir vietējām kopienām: Eiropas diploms - 1998. gadā, Goda karogs - 1999. gadā, Goda plāksne - 2003. gadā un Eiropas balva - 2012. gadā pirmo reizi tika piešķirta pilsētai Rumānijā.



Schülerweg in Schäßburg



“ZWISCHEN DEN KULTUREN”

KOORDINATOR
COLEGIUL NAȚIONAL “G. IBRĂILEANU”, IAȘI, ROMÂNIA
PARTNERSCHAFT FÜR DEN AUSTAUSCH GUTER PRAXIS ZWISCHEN SCHULEN KOFINANZIERT DURCH DAS PROGRAMM ERASMUS +
DER EUROPÄISCHEN UNION
REFERENZNUMMER: 2018-1-R001-KA229-049091
PROJEKTDAUER: 1. SEPTEMBER 2018 – 30. JUNI 2020

Erasmus+



VISCRI

Viscri este o așezare din podișul Transilvaniei, în apropiere de Sighișoara, locuită inițial de secui și colonizată de sași în secolul al. XIII.-lea. În perioada interbelică, satul avea aproximativ 600 de locuitori, în proporție de aproape 90% sași. Deportările comuniste în Siberia și emigrarea sașilor au scăzut numărul locuitorilor satului, care în 1989 mai erau în număr de 300. În prezent, în sat mai sunt doar 15 sași.

Numele *Viscri* vine din germanul *Weisskirch*, adică „Biserica Albă”, stabilit după culoarea albă a zidurilor impunătoare. Având o poziție izolată, așezarea este atestată documentar relativ târziu, pe la 1400, sub denumirea de „*Alba ecclesia*”.

Retras de la drumul mare ce leagă Brașovul de Sighișoara, satul Viscri adăpostește una dintre cele mai spectaculoase biserici fortificate săsești înscrise în patrimoniul mondial UNESCO, dar și cel mai vechi costum săsesc din intervalul secolelor XVII - XIX.

Biserica Evanghelică Fortificată, simbolul satului Viscri

În Viscri mai dăinuie, bine conservată, o monumentală cetate țărănească săsească pitorească ce cuprinde între zidurile sale una dintre puținele biserici-sală romanice ale secolului XIII. Turnul Bisericii Evanghelice Fortificate se înalță și astăzi impunător deasupra satului; din cauza scărilor înguste, accesul în turn nu este recomandat.

Particularitățile așezării au atras atenția și bunăvoința fundației *Mihai Eminescu Trust*, patronată de însuși Prințul Charles, care a renovat biserica și câteva case din localitate, redându-le strălucirea inițială.

OCUPATII IN VISCRI

Izolarea și absența altor ocupații cu excepția agriculturii, au făcut ca la sfârșitul anilor 1990 să ia naștere proiectul *Șosete de lână naturală din Viscri*, inițiat de doi nemți stabiliți aici. Șosetele croșetate din vechi pulovere de lână de către femeile din sat erau date în schimbul alimentelor (zahăr, ulei sau pâine).

Deoarece numărul perechilor de șosete a început să crească, trocul s-a transformat într-un proiect la care participă 125 de femei din sat. Țărăncile tricotează aproximativ 10.000 de perechi de șosete, mănuși, căciuli,



"ZWISCHEN DEN KULTUREN"

KOORDINATOR

COLEGIUL NAȚIONAL "G. IBRĂILEANU", IAȘI, ROMÂNIA

PARTNERSCHAFT FÜR DEN AUSTAUSCH GUTER PRAXIS ZWISCHEN SCHULEN KOFINANZIERT DURCH DAS PROGRAMM ERASMUS +
DER EUROPÄISCHEN UNION

REFERENZNUMMER: 2018-1-R001-KA229-049091
PROJEKTDAUER: 1. SEPTEMBER 2018 – 30. JUNI 2020

Erasmus+



pulovere sau papuci din pâslă care ajung la cafenea din Viscri sau în depozitul central din Naumburg (Germania).



Bemalte Holzkiste gemäß der sächsischen Tradition



“ZWISCHEN DEN KULTUREN”

KOORDINATOR

COLEGIUL NAȚIONAL “G. IBRĂILEANU”, IAȘI, ROMÂNIA

PARTNERSCHAFT FÜR DEN AUSTAUSCH GUTER PRAXIS ZWISCHEN SCHULEN KOFINANZIERT DURCH DAS PROGRAMM ERASMUS +
DER EUROPÄISCHEN UNION

REFERENZNUMMER: 2018-1-R001-KA229-049091

PROJEKTDAUER: 1. SEPTEMBER 2018 – 30. JUNI 2020

Erasmus+



DEUTSCH: VISCRI

Viscri ist eine Siedlung auf der Hochebene von Siebenbürgen in der Nähe von Sighișoara, die ursprünglich von Szeklern bewohnt und im 19. Jahrhundert von Sachsen besiedelt wurde. XIII. Jahrhundert. In der Zwischenkriegszeit hatte das Dorf etwa 600 Einwohner, fast 90% sächsisch. Die kommunistischen Deportationen nach Sibirien und die Einwohnerzahl des Dorfes, die 1989 noch 300 betrug, ist gefallen, derzeit gibt es nur 15 Sachsen im Dorf. Der Name Viscri stammt von der deutschen Weisskirche, der "Weißen Kirche", entsprechend der weißen Farbe der imposanten Wände. Aufgrund ihrer isolierten Lage wird die Besiedlung relativ spät um 1400 unter dem Namen "Alba ecclesia" dokumentiert.

Das Dorf Viscri, das sich von der Hauptstraße zwischen Brasov und Sighisoara zurückgezogen hat, beherbergt eine der spektakulärsten befestigten sächsischen Kirchen des UNESCO-Weltkulturerbes sowie die älteste sächsische Tracht aus dem 17. bis 19. Jahrhundert.

Die befestigte evangelische Kirche, das Symbol des Dorfes. Viscri ist eine der malerischsten und monumentalsten sächsischen Bauernfestungen, eine der wenigen kirchenromantischen Kirchen des 13. Jahrhunderts. Der Turm der befestigten evangelischen Kirche erhebt sich auch heute noch imposant über dem Dorf, aber aufgrund der engen Treppen ist das Klettern in eigener Verantwortung, wie Warnungen warnen. Die Besonderheit der Siedlung erregte die Aufmerksamkeit und das Wohlwollen der Stiftung Mihai Eminescu Trust, die von Prinz Charles selbst gefördert wurde. Er renovierte die Kirche und einige Häuser in der Umgebung und gab ihnen etwas von der ursprünglichen

Berufe in Viscri <http://www.revista-satul.ro/viscri-sat-gospodarit-nemteste/> Die Isolation, aber auch das Fehlen anderer Berufe mit Ausnahme der Landwirtschaft, führte zur Gründung des Projekts Viscri National Wool Socks, das von den beiden in den späten 1990er Jahren gegründeten Deutschen initiiert wurde. Die gehäkelten Socken alter Wollpullover von Frauen im Dorf wurden gegen Lebensmittel (Zucker, Öl oder Brot) ausgegeben. Mit der wachsenden Zahl von Sockenpaaren hat sich das Geschäft inzwischen zu einem Projekt mit 125 Frauen im Dorf entwickelt. Die Bauern stricken etwa 10.000 Paar Socken, Handschuhe, Mützen, Pullover oder Filzpantoffeln, die das Café und Geschäft in Viscri oder das Zentrallager in Naumburg (Deutschland) erreichen, wo sie im ganzen Land verkauft werden.



“ZWISCHEN DEN KULTUREN”

KOORDINATOR

COLEGIUL NAȚIONAL “G. IBRĂILEANU”, IAȘI, ROMÂNIA

PARTNERSCHAFT FÜR DEN AUSTAUSCH GUTER PRAXIS ZWISCHEN SCHULEN KOFINANZIERT DURCH DAS PROGRAMM ERASMUS +
DER EUROPÄISCHEN UNION

REFERENZNUMMER: 2018-1-R001-KA229-049091

PROJEKTDAUER: 1. SEPTEMBER 2018 – 30. JUNI 2020

Erasmus+



Viscri, die Bibel auf Deutsch



“ZWISCHEN DEN KULTUREN”

KOORDINATOR

COLEGIUL NAȚIONAL “G. IBRĂILEANU”, IAȘI, ROMÂNIA

PARTNERSCHAFT FÜR DEN AUSTAUSCH GUTER PRAXIS ZWISCHEN SCHULEN KOFINANZIERT DURCH DAS PROGRAMM ERASMUS + DER EUROPÄISCHEN UNION

REFERENZNUMMER: 2018-1-R001-KA229-049091
PROJEKTDAUER: 1. SEPTEMBER 2018 – 30. JUNI 2020

Erasmus+



TÜRKISCH: VISCRI

Viscri, ilk olarak Szeklers'in yaşadığı ve 19. yüzyılda Saksonlar tarafından sömürgeleştirilen Sighișoara'nın yakınında, Transilvanya platosunda bir yerleşim yeridir. XIII. Yüzyıl. Savaşlar arası dönemde, köyün yaklaşık% 90'ı Sakson olmak üzere yaklaşık 600 nüfusu vardı. Komünist Sibiryaya sürgünler ve 1989'da hala 300 olan köy nüfusunun sayısı düştü, şu anda köyde sadece 15 Sakson var.

Viscri ismi, heybetli duvarların beyaz rengine göre Alman Weiskirch, "Beyaz Kilise" den geliyor. Yalıtılmış bir konuma sahip olan yerleşim, 1400'de "Alba ecclesia" adı altında nispeten geç belgelenmiştir.

Brasov'u Sighisoara'ya bağlayan yüksek yoldan emekli olan Viscri köyü, UNESCO Dünya Mirası listesinde bulunan en görkemli müstahkem Sakson kiliselerinden birine ve 17. yüzyıldan kalma en eski Sakson kostümü'ne ev sahipliği yapıyor.

Viscri köyünün simgesi olan Müstahkem Evanjelikler Kilisesi

Viscri, 13. yüzyılın birkaç kilise romantik salonlarından biri olan en güzel ve anıtsal Sakson köylü kalelerinden biridir. Güçlendirilmiş Evanjelik Kilise'nin kulesi bugün bile köyün üzerinde görkemli bir şekilde kuleleri görüyor, ancak dar merdivenler nedeniyle, uyarının uyardığı gibi tırmanma kendi sorumluluğundadır.

Yerleşimin özellikleri, bölgedeki kiliseyi ve bazı evlerini yenileyerek, onlara özgün ihtişamını veren Prens Charles'ın himayesinde olan Mihai Eminescu Güven Vakfı'nın dikkatini ve yardımını çekmiştir.

ZİYARETÇİLERDEKİ YERLER <http://www.revista-satul.ro/viscri-sat-gospodarit-nemteste/> İzolasyon, aynı zamanda tarım dışında başka mesleklerin bulunmaması, 1990'ların sonunda burada kurulan iki Alman tarafından başlatılan Viscri Ulusal Yün Çorap projesinin oluşturulmasına yol açtı. Köyde kadınlar tarafından eski yün kazakların tığ işi çorapları, yiyecek (şeker, yağ veya ekme) karşılığında verildi. Çorap çiftlerinin sayısı artmaya başladığında, pazarlık o zamandan beri köyde 125 kadını içeren bir projeye dönüştü. Köylüler, Viscri'deki kafe ve alışveriş merkezlerine ya da ülkenin her yerinde sattıkları Naumburg'daki merkezi deposuna (Almanya) giden kafeye ulaşan 10,000 çift çorap, eldiven, şapka, kazak veya keçe terliği örüyorlar.



“ZWISCHEN DEN KULTUREN“

KOORDINATOR

COLEGIUL NAȚIONAL “G. IBRĂILEANU”, IAȘI, ROMÂNIA

PARTNERSCHAFT FÜR DEN AUSTAUSCH GÜTER PRAXIS ZWISCHEN SCHULEN KOFINANZIERT DURCH DAS PROGRAMM ERASMUS +
DER EUROPÄISCHEN UNION

REFERENZNUMMER: 2018-1-R001-KA229-049091

PROJEKTDAUER: 1. SEPTEMBER 2018 – 30. JUNI 2020

Erasmus+



Haus in Viscri



"ZWISCHEN DEN KULTUREN"

KOORDINATOR

COLEGIUL NAȚIONAL "G. IBRĂILEANU", IAȘI, ROMÂNIA

PARTNERSCHAFT FÜR DEN AUSTAUSCH GUTER PRAXIS ZWISCHEN SCHULEN KOFINANZIERT DURCH DAS PROGRAMM ERASMUS +
DER EUROPÄISCHEN UNION

REFERENZNUMMER: 2018-1-R001-KA229-049091

PROJEKTDAUER: 1. SEPTEMBER 2018 – 30. JUNI 2020

Erasmus+



LETTISCH: VISCRI

Viskri ir apmetne uz Transilvānijas plato, netālu no Sigišoaras, kuru sākotnēji apdzīvoja sekeji un ko 19. gadsimtā kolonizēja saksi. XIII. gs. Starpkaru laikā ciematā bija aptuveni 600 iedzīvotāju, gandrīz 90% saksi. Samazinājušās komunisma deportācijas uz Sibīriju un ciema iedzīvotāju skaits, kas 1989. gadā joprojām bija 300. Pašlaik ciematā ir tikai 15 saksi.

Nosaukums Viskri nāk no vācu Weiskirche, "Baltā baznīcā", saskaņā ar sienu balto krāsu. Atsevišķos papīros ir dokumentēts salīdzinoši vēlu, 1400. gadā ar nosaukumu "Alba ecclesia".

Netālu no lielceļa, kas savieno Brasovu ar Sigišoaru, Viskri ciematā atrodas viena no iespaidīgākajiem stiprinātajiem Saksijas baznīcām, kas iekļauta UNESCO Pasaules mantojumā, kā arī vecākais Saksonijas tērps no 17. līdz 19. gadsimtam.

Nocietinātā evaņģēliskā baznīca, Viskri ciema simbols

Viskri ir viens no gleznainākajiem un pieminekļiem raksturīgākajiem Saksijas zemnieku cietokšņiem, kas ir viena no nedaudzajām 13. gadsimta romantisma baznīcām. Nocietināto evaņģēlisko baznīcu torņi pat šodien ir apbrīnojami pār ciemu, bet šauru kāpņu dēļ kāpšana notiek pēc paša atbildības, kā brīdina brīdinājumi.

Apdzīvotās vietas īpatnības piesaistīja Mihai Eminescu Trust fonda uzmanību un labvēlību, ko patronēja pats princis Čārlzs, kurš atjaunoja baznīcu un dažas vietējās mājas, dodot viņiem kaut kādu oriģinālu krāšņumu.

NODARBOŠANĀS VISCRI <http://www.revista-satul.ro/viscri-sat-gospodarit-nemtete/> Izolācija, bet arī citu profesiju, izņemot lauksaimniecību, trūkums noveda pie tā, ka tika izveidots Viscri National Wool Socks projekts, ko uzsāka divi vācieši, kas izveidojās 1990. gadu beigās. Dažas sievietes vilnas zeķes no veco džemperu vilnas apmainīja pret pārtiku (cukuru, eļļu vai maizi). Tā kā zeķu pāru skaits sāka augt, tas kļuva par projektu, kurā iesaistītas 125 ciemata sievietes. Zemnieku noadītas aptuveni 10 000 pāru zeķu, cimdu, cepuru, džemperu vai filca čībām sasniedza kafejnīcas un veikalus Viscos, kā arī centrālo noliktavu Naumburgā (Vācija), pēc kā tika pārdoti visā valstī.



“ZWISCHEN DEN KULTUREN”

KOORDINATOR

COLEGIUL NAȚIONAL “G. IBRĂILEANU”, IAȘI, ROMÂNIA

PARTNERSCHAFT FÜR DEN AUSTAUSCH GUTER PRAXIS ZWISCHEN SCHULEN KOFINANZIERT DURCH DAS PROGRAMM ERASMUS +
DER EUROPÄISCHEN UNION

REFERENZNUMMER: 2018-1-R001-KA229-049091

PROJEKTDAUER: 1. SEPTEMBER 2018 – 30. JUNI 2020

Erasmus+



Befestigte Kloster in Viscri

Quellen: Text und Fotos Internet Seiten

Bearbeitet und übersetzt auf Deutsch von dr. Carmen Bulhac

Lettische Übersetzung: prof. Olga Miseviča

Türkische Übersetzung prof. Kenan Sağlam